



SERIE DE LA CULTURA SELECTA TRADICIONAL DE CHINA  
中国传统文化精粹书系

# El “Clásico de Tres Caracteres” y las pinturas de Año Nuevo del folklore chino

三字经与中国民俗画

Traducción: Daniel Ibáñez Gómez

(西汉对照) 杨丹义(西)◎译

CHINA INTERCONTINENTAL PRESS  
九州传播出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

三字经与中国民俗画：汉西对照 / 荆孝敏编；  
(西) 杨丹义 (Daniel Ibáñez Gómez) 译. —北京：  
五洲传播出版社，2010.1  
(中国传统文化精粹书系)  
ISBN 978-7-5085-1645-5

I. 三… II. ①五…②杨… III. ①汉语—对外汉语教学—  
自学参考资料②汉语—古代—启蒙读物③中国画：风俗画—  
作品集—中国 IV. H195.4 H319.4 J222

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2009) 第 172079 号

编 者：荆孝敏  
西文翻译：杨丹义 (Daniel Ibáñez Gómez)  
图片提供：杨阳  
锦绣圣艺文化发展有限公司

## 三字经与中国民俗画

---

出版发行：五洲传播出版社

策划编辑：荆孝敏

责任编辑：郑 磊

装帧设计：[模糊]

/ 林国霞

6号

邮政编码：100038

传真：58891281

---

制版单位：北京锦绣圣艺文化发展有限公司

印刷：北京彩和坊印刷有限公司

开本：787 × 1092

1/16

印张：8.75

2010年1月第1版

2010年1月第1次印刷

ISBN 978-7-5085-1645-5

定价：88.00元

---

SERIE DE LA CULTURA SELECTA  
TRADICIONAL DE CHINA  
【中国传统文化精粹书系】

*El "Clásico de Tres Caracteres"*  
*y*  
*las pinturas de Año Nuevo del folklore chino*

中国民俗画



CHINA INTERCONTINENTAL PRESS

河南人民出版社

# 关于《三字经》

与

## 中国民间年画

◎雪岗

在中国古代几千年的历程中，为儿童学习所编写的各类读物，千种万种不止。习惯上，人们把这些读物称之为“儿童启蒙读物”。在蒙馆、私塾、义学等学校课堂上供儿童使用的，又称为“蒙书”。这些读物不但数量多，而且功能各异，有的阐发伦理道德，有的讲解各种知识，有的叙述历史，有的介绍历代诗歌，等等。但无论哪一类，都离不开帮助儿童学汉语汉字、开启学问之门的基本功能。在历代启蒙读物中，使用最多、影响也最广泛的有那么几种，如《三字经》、《百家姓》、《千字文》、《千家诗》，俗称“三、百、千、千”。其中《三字经》又居首位。

《三字经》的作者和写作年代，没有确切记载。一般认为它是在南宋时期（1127 - 1279）完成的，作者是著名学者王应麟（1223 - 1296）。王应麟是浙江鄞县人，他很重视儿童启蒙教育，写过不少有影响的作品，以《三字经》最为著名。从《三字经》通行的文本来看，其叙述的历史已经到了清朝。这是因为南宋以后，历代人对其多次增补的缘故。

《三字经》通行本，共380句，1140个汉字。篇幅不长，内容却是非常丰富广泛，伦理道德，学习方法，天地常识，典章制度，历史沿革，名人故事等等，均有所涉及。但从主体内容上看，是以道德教





育为主的。文中每一层意思，都要归结到如何做人，如何成材的说教上，对被教育者寄予很大希望。

《三字经》问世以后，很快流传开来，被列为蒙学必读教材，使用了几百年，始终没有超越它的另作。其中的原因主要有三条：一是它把思想教育放在第一位，又与传播文化知识相结合，讲得简明扼要，亲切自然，易于接受，完全符合当权者、老师和家长对下一代的教育要求。二是三字为一句，隔一句押韵，读来朗朗上口，节奏感音乐感强，适合儿童的学习习惯。三是句法灵活，格式多样，可以训练儿童的语言表达能力。因此，它受到社会各界的欢迎，有人说它是“千古奇书”，有人说它是“历史经书一贯通”，还有人说它是“袖珍小百科”。

《三字经》是中国传统文化的一篇代表作，世界通俗文学典范，从中可以体会到古代中国人的思想观念和生活习性。从现代社会的角度看，文中有些说法不尽合理，也不够准确，甚至有些过时，但是它的教育作用和文化价值仍然很高。这本中英文对照的《三字经》，把中国古代的儿童启蒙名著介绍给世界各国读者，是做了件很有意义的事。用中国年画名作与之相配，更是相得益彰。

年画是中国民间艺术的一个重要品种，因以过年时制作和张挂而得名。年画的内容多为生活故事、神话传说、历史故事、戏曲故事等等，其内涵则是祈盼吉祥平安、扬善抑恶、镇妖辟邪，反映了普通百姓的精神追求。中国年画的著名产地有天津杨柳青、河北武强、河南朱仙镇、山东潍坊、陕西凤翔、山西临汾、四川绵竹、苏州桃花坞、广东佛山等。虽然各地年画的风格各有特点，但又都具有形象夸张、色彩鲜艳、喜庆欢快的共性，深受广大群众的喜爱。

中国传统文化博大精深，是全人类的共同精神财富，我们把本书的出版看作是对传承人类精神文明的一个奉献，并希望把这个事业继续下去。

# El "Clásico de Tres Caracteres"

Y

## las pinturas de Año Nuevo del folklore chino

◎ Por Xue Gang

A lo largo de la milenaria historia de China, son innumerables los materiales de estudio para niños que han alcanzado gran prestigio. Según la costumbre, el pueblo denominaba a estas obras "materiales de instrucción para niños". Los libros que se empleaban, tanto en las tradicionales escuelas privadas, como en las sostenidas con fondos públicos, se llamaban también "libros de instrucción" (*mengshu*). No sólo proliferaron en gran número sino que además tenían funciones muy diferenciadas. Algunos trataban de los principios morales, otros explicaban cada parcela del conocimiento, algunos se centraban en la historia o presentaban las odas y los poemas de las diferentes dinastías chinas. Pero, fuera cual fuera su función, todos partían de una misma premisa: la necesidad insoslayable de ayudar a los niños en el estudio de los caracteres chinos para que fueran capaces de traspasar el umbral del conocimiento. Entre todos los materiales de enseñanza para niños que se han producido en China, hay algunos cuya difusión e influencia ha sido enorme, como el "Clásico de Tres Caracteres" (*Sanzijing*), "Los Apellidos de las Cien Familias" (*Baijiaxing*), "El texto de mil caracteres" (*Qianziwen*) o "El



poema de mil caracteres" (*Qianzishi*), comúnmente llamados "Tres, cien, mil, mil". De ellos, el "Clásico de Tres Caracteres" ocupa el puesto de honor.

No existen documentos escritos que nos permitan conocer con exactitud al autor y la fecha exacta en que fue escrito el "Clásico de Tres Caracteres". Generalmente se ha considerado que la obra fue completada durante la dinastía Song del Sur (1127-1279) y que el autor es el célebre estudioso Wang Yinglin. Nacido en Yinxian, provincia de Zhejiang, Wang Yinglin valoraba extraordinariamente los libros de instrucción como medio de educación de los párvulos y escribió bastantes obras de este tipo, todas ellas de gran repercusión, aunque sea el "Clásico de Tres Caracteres" la más conocida. Como puede verse en la versión más extendida, los períodos históricos que se narran llegan hasta la dinastía Qing (1644-1911). Esto es así ya que en las diferentes dinastías se fueron añadiendo textos para completar la obra.

La versión más popularizada del "Clásico de Tres Caracteres" consta de 380 frases, con un total de 1140 caracteres. Aunque no sea muy extensa, su contenido es muy rico y amplio: principios morales, métodos de estudio, conocimientos elementales del universo, reglamentos e instituciones imperiales, evolución histórica, historias de personajes famosos, etc. Pero su contenido fundamental es la educación moral. Cada noción que aparece en el texto se sintetiza en un discurso sobre cómo convertirse en buena persona, cómo llegar a ser un hombre útil, depositando grandes esperanzas en los pequeños estudiantes.

Después de que el *Sanzijing* viera la luz, se difundió con gran rapidez situándose entre las obras de educación infantil de lectura obligada. Su uso





continuado durante cientos de años ha hecho que no haya ningún otro libro de este género que pueda superarle en importancia. Existen tres razones principales que explicarían el por qué de su éxito: la primera de ellas es que la educación del pensamiento se sitúa en primer lugar, combinándose a su vez con una amplia divulgación del conocimiento cultural. Además su estilo es sencillo, claro y conciso; su expresión, agradable y natural, fácil de aceptar. Todo esto coincide totalmente con la educación que autoridades, profesores o padres desean para las siguientes generaciones. La tercera razón es que, gracias a su sintaxis flexible y a sus variados estilos, la obra permite que los pequeños ejerciten su capacidad expresiva. Por todo ello ha obtenido la aceptación de todos los sectores de la sociedad y ha recibido calificativos como: “libro singular y antiquísimo”, “obra que recorre toda la sabiduría clásica china” o “pequeña enciclopedia de gran valor”.

El “Clásico de Tres Caracteres” es la obra más representativa de la cultura tradicional china y un modelo de literatura popular mundial. De su mano uno puede entender y saborear la mentalidad y la forma de vida de los chinos de antaño. Si lo vemos bajo el prisma de la sociedad moderna, en el texto existen algunas expresiones que no parecen del todo razonables, no son suficientemente exactas, o que incluso pueden parecer desfasadas. A pesar de todo, su función educativa y su valor cultural siguen siendo muy elevados. Esta versión bilingüe en chino y español, al presentar a todos los lectores hispano-parlantes del mundo el famoso libro de instrucción para niños de la antigüedad china, cumple una labor llena de sentido. Las estampas tradicionales de Año Nuevo chino que complementan el texto le aportan un



valor añadido que acrecienta aún más su interés.

Las estampas de Año Nuevo son una importante manifestación del arte folklórico chino y se denominan así porque se elaboran y se exhiben durante esa festividad. Por lo que respecta al contenido, su temática abarca principalmente historias de la vida cotidiana, leyendas, relatos históricos, relatos de la ópera tradicional, etc., y casi todos tienen que ver con plegarias para la obtención de la paz y la felicidad, el fomento de las buenas costumbres y la reprobación de los vicios, remedios para ahuyentar a los espíritus maléficos, etc., siendo un reflejo de las aspiraciones espirituales del pueblo. Las zonas más famosas donde se producen pinturas de Año Nuevo son Yangliuqing en Tianjin, Wuqiang en Hebei, Zhuxian en Henan, Weifang en Shandong, Fengxiang en Shaanxi, Linden en Shanxi, Mianzhu en Sichuan, Taohuawu en Suzhou y Foshan en Guangdong. Aunque en cada una de estas zonas las pinturas de Año Nuevo presentan una serie de características propias, todas ellas comparten la exageración en la imagen, la viveza de colorido y un gusto general por la alegría y el gozo, con lo que obtienen una gran aceptación por parte del gran público.

La cultura tradicional china, con su extraordinaria amplitud y profundidad, constituye un patrimonio espiritual que pertenece a toda la humanidad. Con la publicación de esta obra queremos contribuir a la promoción de la civilización espiritual de todas las razas humanas y hacemos votos por que esta tarea pueda seguir dando frutos en el futuro.



rén zhī chū , xìng běn shàn 。  
人之初，性本善。

xìng xiāng jìn , xí xiāng yuǎn 。  
性相近，习相远。



人出生时，本性皆善。只是由于后天的成长环境不同，性情也就慢慢相去甚远。

### Traducción

Nada más nacer, nuestra naturaleza original es buena. La razón por la que poco a poco nos diferenciamos y nos separamos de los demás, es que nos desarrollamos en ambientes diferentes.

gǒu bù jiào , xìng nǎi qiān 。  
苟不教，性乃迁。

jiāo zhī dào , guì yǐ zhuān 。  
教之道，贵以专。



若是从小不好好教育，善良的本性就会改变。教育孩子的方法，贵在他做事一定要用心专一。

### Traducción

Si desde pequeño no se recibe educación, la naturaleza original buena puede alterarse. La mejor forma de educar a los niños es transmitirles la dedicación por el estudio.



### 天师镇宅 清(1616-1911) 江苏 桃花坞

张天师即张道陵(34-156),是道教创始人。年画中的张天师身穿道袍,一手托钵,一手执符书,骑猛虎。门上只贴战画,以禳灾祸。

### Residencia del Maestro Celestial Zhang. Dinastía Qing (1616-1911), Taohuawu, Jianguo.

El maestro celestial Zhang, es decir, Zhang Daoling (34-156) fue el fundador del taoísmo religioso. En las pinturas de Año Nuevo, al maestro Zhang se le presenta vestido con una túnica taoísta, montado sobre un tigre muy fiero, con un tazón para pedir limosnas en una mano y un libro de amuletos mágicos, en la otra. Esta pintura se suele colocar sobre la puerta de las casas con el propósito de expulsar los malos espíritus.



xī mèng mǔ , zé lín chǔ 。  
昔孟母，择邻处。  
zǐ bù xué , duàn jī zhù 。  
子不学，断机杼。

### 译文

从前孟子的母亲，为选择邻居曾三次搬家。目的是告诉孟子不读书学习就成不了大器，就如织布的梭子断了织不了布一样。

### Traducción

En la antigüedad, la madre de Mencio ya se había cambiado tres veces de casa para buscar buenos vecinos y un buen ambiente para la familia. Un día que su hijo no quería estudiar rompió la lanzadera del telar que estaba tejiendo. Su propósito fue hacerle ver que sin estudiar no podría convertirse en una persona capaz, de la misma forma que, si se rompe la lanzadera de un telar, éste ya no puede usarse para tejer.

dòu yān shān , yǒu yì fāng 。  
窦燕山，有义方。  
jiāo wǔ zǐ , míng jù yáng 。  
教五子，名俱扬。

### 译文

五代燕山人窦禹均教育儿子，讲究方法。他教育出的五个儿子，都有成就而声名远扬。

### Traducción

Durante la época de las Cinco Dinastías (907-960), Dou Yujun, natural de Yanshan, empleó unos métodos de enseñanza muy exigentes para educar a sus cinco hijos. Gracias a ello, todos obtuvieron éxito y gran fama.



### 下山虎 民国(1912-1949) 河北 武强

年画《下山虎》为镇宅之图，民间称虎为可以避恶驱邪的吉祥物、保护神。后演化为民间习俗，用以镇宅、避邪、祛灾。

### Tigre bajando de la montaña. República de China (1912-1949), Wuqiang, Hebei.

La pintura de Año Nuevo titulada "Tigre bajando la montaña" se coloca durante esta festividad sobre la puerta principal de la casa pues, según la antigua costumbre de los chinos, el tigre es un animal de buena suerte y un espíritu protector contra los malos espíritus. Posteriormente ha ido evolucionando junto a las costumbres del pueblo hasta llegar a convertirse en una figura simbólica que guarda las casas, expulsa los demonios y evita los desastres.



yǎng bù jiào , fù zhī guò 。  
养 不 教 ， 父 之 过 。

jiào bù yán , shī zhī duò 。  
教 不 严 ， 师 之 惰 。

### 译文

养育儿女而不认真教育，这是父亲的过错。但是教育了而不严格要求，就是老师的怠惰。

### Traducción

Si sólo se mantiene y alimenta a los hijos pero no se les educa bien, se trata de un error de los padres. Por otro lado, si se les educa pero sin la suficiente severidad y exigencia, se trata de un error de los maestros.

zǐ bù xué , fēi suǒ yí 。  
子 不 学 ， 非 所 宜 。

yòu bù xué , lǎo hé wéi ?  
幼 不 学 ， 老 何 为 ？

### 译文

孩子不好好学习，是不应该的。人在小的时候不读书学习，长大以后还能有什么作为？

### Traducción

Que los niños no estudien bien es muy contraproducente. Si de pequeños no estudian, ¿qué función podrán desempeñar de mayores?



姑蘇報恩寺 清(1616-1911) 江苏 苏州

农历八月八日妇女到寺内游览烧香, 此图反映了老苏州的民俗。

Mujeres ofreciendo incienso en el templo de Bao'en. Dinastía Qing (1616-1911). Suzhou, Jiangsu.

Según el calendario tradicional chino, el 8 de agosto las mujeres debían acudir a los templos para ofrecer incienso. Esta pintura refleja esta costumbre en la antigua ciudad de Suzhou.



yù bù zhuó , bù chéng qì 。  
玉 不 琢 ， 不 成 器 。

rén bù xué , bù zhī yì 。  
人 不 学 ， 不 知 义 。

译文

没有经过雕琢的玉石，是不能成为美器的。没有受过任何教育的人，同样是不懂得道理的。

Traducción

Si el jade no se pule y talla, no puede convertirse en objeto precioso. Si las personas no reciben ninguna educación, no podrán conocer los principios fundamentales.

wéi rén zǐ , fāng shǎo shí 。  
为 人 子 ， 方 少 时 。

qīn shī yǒu , xí lǐ yí 。  
亲 师 友 ， 习 礼 仪 。

译文

做人家的弟子，应从年纪小的时候开始。多亲近良师结交益友，可以学习到为人处世的礼节和知识。

Traducción

Puesto que eres hijo, desde pequeño, debes demostrar afecto hacia tus padres y profesores. Debes practicar también las normas de cortesía.



### 百吉图

图中画两个仙童身着锦绣衣装，一个头扎双髻，手持拂尘，作金鸡独立势；一个立于其后，举拳祭出红色“百吉”一品，鲜艳芙蓉一朵。人物绘制清俊，衣着设色华丽，是年画艺术中之珍本。

### Dibujo de las Cien Fortunas.

El dibujo muestra a dos inmortales que visten espléndidos ropajes. Uno presenta el cabello arreglado con sendos moños, porta un instrumento para quitar el polvo o espantar las moscas (*fuchen*), mientras se mantiene en la postura del gallo dorado (en equilibrio sobre una sola pierna mientras la otra se eleva doblada). El otro porta en su puño un emblema rojo de las "cien fortunas" así como una vistosa flor de loto. Ambos personajes están pintados con gran claridad y belleza. Su vestimenta presenta un hermoso colorido. Es una pieza excepcional de la pintura china de Año Nuevo.

